

préparation au saut porté
ou **agrippement**
au lieu de *pre-gripping*

Pratique de jeu consistant à saisir un coéquipier avant un saut porté.

raffut
au lieu de *hand-off*

Technique utilisée par le porteur du ballon pour repousser, de sa main libre ouverte ou du bras, le haut du corps d'un adversaire cherchant à le plaquer.

ramasse-et-va
au lieu de *pick and go*

Action de jeu qui consiste, à partir d'une mêlée spontanée, à s'emparer du ballon au sol et à engager une course vers l'avant.

ratissage
au lieu de *rucking*

Action d'un joueur qui, lors d'une mêlée spontanée, cherche à libérer le ballon en le ramenant vers l'arrière avec le pied.

saut porté ou ascenseur
au lieu de *lift*

Action de jeu qui consiste à accompagner le saut d'un coéquipier en le soulevant et en le maintenant en l'air pour qu'il s'empare du ballon.

tirage au sort
au lieu de *toss*

POURQUOI LE RUGBY ?

Huit ans après les JO de Rio, le rugby fait son grand retour sur la scène olympique, dans la formule à sept joueurs sur le terrain.

Les termes contenus dans cette brochure ont été définis avec l'aide précieuse de la fédération française de rugby ; ils peuvent être retrouvés sur le site **FranceTerme** (www.culture.fr/franceterme) ou par le biais de l'application mobile.

www.culture.fr/franceterme

En ligne et sur application mobile

Découvrez plus de 9 000 termes pour désigner en français des innovations et notions nouvelles.

Délégation générale à la langue française et aux langues de France.

Paul de Sinety
dirige la **délégation générale à la langue française et aux langues de France**

3, rue de Valois, 75001 Paris

Téléphone : 01 40 15 36 95

terminologie.dgflff@culture.gouv.fr

Internet : www.dgflf.culture.gouv.fr

Daniel Zielinski
a été nommé **Haut fonctionnaire à la langue française pour le sport** par les ministres de la Culture, des Sports et des Jeux Olympiques et Paralympiques. Il est chargé de l'animation du travail de terminologie et du développement de la langue française dans le sport.

Daniel.zielinski@igesr.gouv.fr

95 avenue de France, 75013 Paris

La terminologie sur le site du ministère des Sports et des Jeux Olympiques et Paralympiques



Terminologie SPORTS

PARLEZ-VOUS RUGBY ?

passé au contact
tirage au sort
hors-jeu
mêlée
ratissage
jeu au pied
chelem
préparation au saut porté
arrêt de jeu
piétinement

Qu'est-ce que *FranceTerme* ?

Un site du ministère de la Culture consacré aux termes parus au *Journal officiel* de la République française et dont l'usage est recommandé à tous. Ces termes, issus des travaux du dispositif d'enrichissement de

la langue française, couvrent l'ensemble des grands domaines scientifiques et techniques : économie et finances, environnement, santé, sports...

Qu'est-ce que le dispositif d'enrichissement de la langue française ?

Ce dispositif interministériel coordonné par la Délégation générale à la langue française et aux langues de France (DGLFLF), composé de groupes d'experts et de partenaires institutionnels tels que l'Académie française et l'Afnor, est chargé de proposer des termes et définitions en lieu et place de termes étrangers. Dans ce cadre, des néologismes peuvent être créés pour désigner les réalités nouvelles.

L'usage de ces termes, publiés au *Journal officiel*, est recommandé à tous et s'impose aux services de l'État. Versés dans la base *FranceTerme*, ils constituent une mine de connaissances pour les spécialistes (professionnels de tous secteurs) comme pour le grand public.

Qu'est-ce que le collège de terminologie et de langue française du sport ?

Des experts ont été désignés afin de trouver les équivalents français des termes existant uniquement en anglais dans différentes disciplines sportives. Une priorité a été donnée aux nouveaux sports olympiques. Ce collège est composé de représentants du monde sportif, d'universitaires, de

journalistes et de représentants de la DGLFLF et de l'Académie française. Il est présidé par le Professeur Arnaud Richard, de l'université de Toulon, président de l'Académie Nationale Olympique Française.

VOUS POUVEZ LE DIRE EN FRANÇAIS

Les termes ci-après sont une compilation de plusieurs salves de termes parues au *Journal officiel* à différentes périodes et dont la plus récente date du 14 février 2024.

arrêt de jeu

au lieu de *time-out*

ballon perdu

au lieu de *turn over*

Fait, pour l'équipe qui est en possession du ballon, de le perdre au profit de l'équipe adverse.

ballon rendu

au lieu de *turn over*

Fait, pour l'équipe qui est en possession du ballon, de le restituer à l'équipe adverse afin d'inverser le rapport de force en obtenant un gain de terrain.

chelem

au lieu de *slam, sweep*

Victoire qu'une équipe acquiert sans avoir subi de défaite au cours d'une série de compétitions.

contre-mêlée

ou **contre-mêlée ouverte**

au lieu de *counter ruck, contre-ruck*

Phase de jeu consécutive à une mêlée spontanée, permettant à l'équipe qui défend de récupérer le ballon par une action de poussée au-dessus de celui-ci.

couper

au lieu de *cut (to)*

Croiser la trajectoire de course du porteur du ballon pour lui suggérer une solution de passe qui prenne à revers la défense adverse.

en-but

au lieu de *scoring zone*

Zone de jeu située derrière la ligne de but, dans laquelle un joueur de l'équipe adverse doit, pour marquer, poser ballon.

entraînement du capitaine

au lieu de *captain run*

Entraînement conduit la veille d'un match par le capitaine de l'équipe, dans le stade où aura lieu la rencontre.

franchissement ou percée

au lieu de *break, line break*

Action de jeu qui consiste à traverser le rideau défensif adverse soit en portant le ballon, individuelle-

ment ou collectivement, soit en le bottant pour le récupérer derrière la ligne défensive adverse.

groupé pénétrant

au lieu de *maul*

Phase de jeu durant laquelle le porteur du ballon, debout et soutenu par des coéquipiers faisant corps avec lui, avance vers la ligne de but adverse en repoussant des adversaires également liés les uns aux autres.

hors-jeu

au lieu de *off-side*

jeu au pied

au lieu de *kicking game (plan)*

Ensemble des stratégies et des techniques recourant à la frappe au pied, qui sont mises en place par une équipe lors d'un match.

mêlée spontanée

ou **mêlée ouverte**

au lieu de *ruck*

Phase de jeu lors de laquelle un ou plusieurs joueurs de chaque équipe, en appui sur leurs pieds et en contact les uns avec les autres, se regroupent au-dessus du ballon au sol pour s'en emparer par ratisage ou par poussée.

partenaire (d'entraînement)

au lieu de *sparring partner*

passe au contact

au lieu de *offload*

Geste technique d'un joueur qui, alors qu'il est plaqué ou bloqué par un adversaire, parvient à transmettre le ballon à un coéquipier.

piétinement

au lieu de *stamping*

Pratique interdite qui consiste à piétiner brutalement un adversaire au sol.